



## CHAPITRE 64

### Loi du ministère des finances

#### SECTION I

##### DU MINISTRE DES FINANCES ET DE SES FONCTIONS

Adminis-  
tration.

1. Le ministre des finances a l'administration et la direction du ministère des finances. S. R. 1941, c. 71, a. 2.

Attribu-  
tions du  
ministre  
des  
finances.

2. Ses attributions sont les suivantes:

1° Il avise la couronne sur les matières financières et spécialement sur les recettes et dépenses du gouvernement;

2° Il est chargé de l'élaboration du budget et de la proposition des voies et moyens. S. R. 1941, c. 71, a. 3.

Fonc-  
tions,  
devoirs et  
pouvoirs.

3. Ses fonctions, devoirs et pouvoirs sont les suivants:

1° Il a la surveillance, le contrôle et la gestion de tout ce qui se rattache aux affaires financières, aux revenus et dépenses et aux comptes publics de la province, et qui n'est pas ou en autant qu'il n'est pas, par la loi ou par arrêté du lieutenant-gouverneur en conseil, assigné à un autre ministère du gouvernement;

2° Il a les fonctions, devoirs et pouvoirs qui, au temps de l'Union, étaient respectivement imposés ou accordés par la loi au ministre des finances et au receveur général de l'ancienne province du Canada, en tant qu'ils sont compatibles avec la division des pouvoirs établie par l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867,

## CHAPTER 64

### Finance Department Act

#### DIVISION I

##### THE MINISTER OF FINANCE AND HIS FUNCTIONS

1. The Minister of Finance shall have the management and direction of the Department of Finance. R. S. 1941, c. 71, s. 2.

2. The following matters shall be within his jurisdiction:

(1) He shall advise the Crown in financial matters, and especially as to the receipts and expenditure of the Government;

(2) He shall have charge of the preparation of the budget and the proposing of ways and means. R. S. 1941, c. 71, s. 3.

3. His functions, duties and powers shall be the following:

(1) The superintendence, control and management of everything connected with the financial affairs, the revenue and expenditure and the public accounts of the Province, and which is not, or in so far as it is not, by law or by order of the Lieutenant-Governor in Council, assigned to another department of the Government;

(2) The duties and powers which, at the time of the Union, were by law vested in or imposed upon the Minister of Finance and Receiver-General of the late Province of Canada, respectively, in so far as they are compatible with the division of powers established by the British North America Act, 1867, between the Government of

entre le gouvernement du Canada et celui de la Province, et qui n'ont pas été modifiés ou affectés depuis;

3° II a le contrôle et la direction du bureau général de dépôts de la province;

4° II est chargé de surveiller l'exécution des lois concernant les compagnies d'assurance, les sociétés de secours mutuels et les sociétés charitables; et il a le contrôle et la direction de l'inspection de ces compagnies et sociétés;

5° II a, de plus, les autres fonctions, devoirs et pouvoirs qui ne sont pas incompatibles avec quelque loi de la province et qui peuvent, de temps à autre, lui être assignés par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1941, c. 71, a. 4.

Estimations budgétaires.

4. Les estimations budgétaires soumises à la Législature doivent être pour les services dont la liquidation doit s'effectuer dans le cours de l'année financière ou durant telle autre période de temps que ces estimations entendent expressément couvrir. S. R. 1941, c. 71, a. 5.

Contenu des estimations.

5. Les estimations budgétaires doivent indiquer distinctement les crédits statutaires qu'il n'est pas nécessaire pour la Législature de voter année par année et les montants pour lesquels un vote de la Législature est requis afin d'en autoriser la dépense. S. R. 1941, c. 71, a. 6; 9-10 Eliz. II, c. 38, a. 1.

## SECTION II

### DU PERSONNEL DU MINISTÈRE

Sous-ministre des finances.

6. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, par commission, un sous-ministre des finances. S. R. 1941, c. 71, a. 7.

Devoirs du sous-ministre.

7. Sous la direction du ministre, le sous-ministre a la surveillance des autres fonctionnaires et employés du ministère. Il peut suspendre tout employé du ministère qui refuse ou néglige d'obéir à ses ordres ou dont il juge la conduite reprehensible; il doit en faire rapport au ministre. S. R. 1941, c. 71, a. 7a; 9-10 Eliz. II, c. 38, a. 2.

Canada and that of this Province, and have not been since modified or affected;

(3) The control and direction of the general deposit office of the Province;

(4) The superintending of the carrying out of the laws respecting insurance companies and mutual benefit and charitable societies; and the control and direction of the inspection of such companies and societies;

(5) Such other duties and powers not contrary to any law of the Province as may be, from time to time, assigned to him by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1941, c. 71, s. 4.

4. The estimates submitted to the Legislature shall be for the services to be paid for during the fiscal year or during such other term as such estimates expressly purport to cover. R. S. 1941, c. 71, s. 5.

5. The estimates shall indicate separately the statutory appropriations which do not require to be voted by the Legislature, year by year, and the amounts for the expenditure of which a vote of the Legislature is required. R. S. 1941, c. 71, s. 6; 9-10 Eliz. II, c. 38, s. 1.

## DIVISION II

### STAFF OF THE DEPARTMENT

6. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint, by commission, a Deputy Minister of Finance. R. S. 1941, c. 71, s. 7.

7. Under the direction of the Minister, the Deputy Minister shall have the supervision of the other officers and employees of the department. He may suspend any employee of the department who refuses or neglects to obey his orders or whose conduct he considers reprehensible; he shall report thereon to the Minister. R. S. 1941, c. 71, s. 7a; 9-10 Eliz. II, c. 38, s. 2.

- Personnel.** 8. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les officiers et commis nécessaires à l'administration des affaires du ministère.
- Duties.** 8. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint the officers and clerks necessary for the administration of the affairs of the department.
- Duties.** Their respective duties, in all matters not expressly regulated by law, shall be such as may, from time to time, be assigned to them by order of the Lieutenant-Governor in Council, or subsidiarily by the Minister. R. S. 1941, c. 71, s. 8.
- Contrôleur de la trésorerie.** 9. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un fonctionnaire appelé contrôleur de la trésorerie. Il peut également nommer une autre personne pour agir à titre de contrôleur, pendant la maladie, l'incapacité ou l'absence de ce dernier. S. R. 1941, c. 71, a. 8a; 9-10 Eliz. II, c. 38, a. 3.
- Comp-troller of the treasury.** 9. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint an officer called the comptroller of the treasury. He may also appoint another person to act as comptroller during the illness, incapacity or absence of the comptroller. R. S. 1941, c. 71, s. 8a; 9-10 Eliz. II, c. 38, s. 3.
- Pouvoirs du contrôleur.** 10. Le contrôleur a droit de prendre librement communication de tous les dossiers, documents et registres concernant les engagements financiers de chaque ministère. S. R. 1941, c. 71, a. 8b; 9-10 Eliz. II, c. 38, a. 3.
- Powers of comp-troller.** 10. The comptroller shall be entitled to free access to all records, documents and books respecting the financial commitments of each department. R. S. 1941, c. 71, s. 8b; 9-10 Eliz. II, c. 38, s. 3.
- Idem.** 11. Il a aussi le droit d'exiger de tout membre du service public les renseignements, rapports et explications qu'il juge nécessaires pour le fidèle accomplissement de ses fonctions. S. R. 1941, c. 71, a. 8c; 9-10 Eliz. II, c. 38, a. 3.
- Idem.** 11. He shall also have the right to require from any person in the public service such information, reports and explanations as he deems necessary for the proper performance of his duties. R. S. 1941, c. 71, s. 8c; 9-10 Eliz. II, c. 38, s. 3.
- Idem.** 12. Pour lui permettre de remplir plus efficacement ses fonctions, le contrôleur peut poster dans tout ministère un fonctionnaire de son bureau. S. R. 1941, c. 71, a. 8d; 9-10 Eliz. II, c. 38, a. 3.
- Idem.** 12. To enable him more effectively to carry out his duties, the comptroller may station in any department any person employed in his office. R. S. 1941, c. 71, s. 8d; 9-10 Eliz. II, c. 38, s. 3.
- Discretion.** 13. Le contrôleur doit exiger que chaque fonctionnaire de son bureau chargé d'examiner les dossiers, documents ou registres d'un ministère observe les règles de discrétion applicables aux fonctionnaires de ce ministère et prête tout serment de discrétion requis de ces derniers. S. R. 1941, c. 71, a. 8e; 9-10 Eliz. II, c. 38, a. 3.
- Secrecy.** 13. The comptroller shall require every person employed in his office who is charged with the examination of the records, documents or books of a department to comply with the rules of secrecy applicable to persons employed in such department, and to take any oath of secrecy required of the latter. R. S. 1941, c. 71, s. 8e; 9-10 Eliz. II, c. 38, s. 3.
- Services de comptabilité.** 14. À la demande du ministre compétent et avec l'assentiment du ministre des finances, le contrôleur peut fournir les
- Accounting services.** 14. At the request of the minister concerned and with the consent of the Minister of Finance, the comptroller may

services de comptabilité pour un ministère. S. R. 1941, c. 71, a. 8; 9-10 Eliz. II, c. 38, a. 3.

provide any department with accounting services. R. S. 1941, c. 71, s. 8f; 9-10 Eliz. II, c. 38, s. 3.

## SECTION III

## DIVISION III

## DU CONSEIL DE LA TRÉSORERIE

## TREASURY BOARD

Conseil de la trésorerie.

15. Il y a un Conseil de la trésorerie qui exerce les fonctions de comité du Conseil exécutif en tout ce qui concerne les finances, les revenus, les estimations budgétaires, les dépenses et les engagements financiers du gouvernement ainsi que la nomination, la rémunération, la permutation et la retraite des fonctionnaires et employés du gouvernement sauf les sous-ministres ou autres fonctionnaires de rang équivalent. S. R. 1941, c. 71, a. 9; 9-10 Eliz. II, c. 38, a. 5.

15. There shall be a Treasury Board which shall act as a committee of the Executive Council in all matters respecting finance, revenue, estimates, expenditures and financial commitments of the government, as well as the appointment, remuneration, transfer and retirement of government officers and employees except deputy ministers and other officers of equivalent rank. R. S. 1941, c. 71, s. 9; 9-10 Eliz. II, c. 38, s. 5.

Composition.

16. Le Conseil de la trésorerie se compose du ministre des finances qui en est le président et de quatre autres membres du Conseil exécutif désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

16. The Treasury Board shall be composed of the Minister of Finance who shall be the chairman thereof, and four other members of the Executive Council appointed by the Lieutenant-Governor in Council.

Substituts.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner le membre du Conseil chargé de présider en l'absence du président et nommer substituts de membres du Conseil autant d'autres membres du Conseil exécutif qu'il le juge à propos.

The Lieutenant-Governor in Council may designate the member of the Board who is to preside in the absence of the chairman, and appoint, as substitutes for members of the Board, as many other members of the Executive Council as he deems expedient.

Secrétaire, etc.

Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme en outre le secrétaire du Conseil et, s'il le juge à propos, le secrétaire-adjoint du Conseil.

The Lieutenant-Governor in Council shall also appoint the secretary of the Board and, if he deems it expedient, the assistant secretary of the Board.

Quorum.

Le quorum du Conseil est de trois membres. S. R. 1941, c. 71, a. 10; 7 Geo. VI, c. 39, a. 6; 7-8 Eliz. II, c. 29, a. 1; 9-10 Eliz. II, c. 38, a. 5.

Three members of the Board shall constitute a quorum. R. S. 1941, c. 71, s. 10; 7 Geo. VI, c. 39, s. 6; 7-8 Eliz. II, c. 29, s. 1; 9-10 Eliz. II, c. 38, s. 5.

Règlements.

17. Le Conseil de la trésorerie, sur rapport de l'auditeur, peut adopter des règlements ayant trait au système de comptabilité qui doit être suivi dans les ministères et dans les organismes dont les membres sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, ainsi qu'à l'émission des mandats de paiement et aux comptes à rendre des deniers publics dans ces ministères et organismes, et il peut amender ou révoquer ces règlements.

17. The Treasury Board may, on the report of the Auditor, make, amend and repeal regulations respecting the method of book-keeping to be used in the departments and in those bodies the members of which are appointed by the Lieutenant-Governor in Council, as well as the issuing of warrants for payment and the accounting for public moneys in such departments and bodies.

Exception.

Cet article ne s'applique pas aux commissions scolaires. S. R. 1941, c. 71, a. 11; 3-4 Eliz. II, c. 31, a. 1; 9-10 Eliz. II, c. 38, a. 4.

This section shall not apply to school commissions. R. S. 1941, c. 71, s. 11; 3-4 Eliz. II, c. 31, s. 1; 9-10 Eliz. II, c. 38, s. 4.

Exception.

Pouvoirs au cas de refus de l'auditeur.

18. Si l'auditeur refuse de certifier qu'un mandat peut être émis, pour la raison que la somme n'est pas réellement payable, ou que ce mandat excède l'autorisation donnée par le lieutenant-gouverneur en conseil, ou pour toute raison autre que celle qu'il n'y a pas d'autorisation de la Législature, le Conseil de la trésorerie, sur un rapport à ce sujet préparé par l'auditeur et par le sous-ministre des finances, prononce sur l'objection de l'auditeur, et peut la maintenir ou ordonner l'émission du mandat, à sa discrétion.

18. If the Auditor refuse to certify that a warrant may issue, on the ground that the money is not justly due or that it is in excess of the authority granted by the Lieutenant-Governor in Council, or for any reason other than that there is no legislative authority, the Treasury Board, upon a report of the case prepared by the Auditor and the Deputy Minister of Finance shall decide upon the Auditor's objection, and may, in its discretion, sustain him or order the issue of the warrant.

Auditor refusing to certify warrant.

Suspension de paiements.

Le Conseil de la trésorerie peut aussi décréter la suspension, pendant le temps qu'il le juge à propos, de l'emploi et du paiement, en entier ou en partie, de toute allocation législative et de tout crédit législatif particulier. Ce décret doit être attesté et signé par le président du Conseil et notifié à l'auditeur.

The Treasury Board may also order the suspension, for such times as it may deem expedient, of the employment and payment, in whole or in part, of any particular legislative grant and credit. Such order must be attested and signed by the chairman of the Board, and notice thereof must be given to the Auditor.

Suspension of payment.

Restriction.

Les dispositions de l'alinéa qui précède ne s'appliquent pas aux allocations législatives votées pour les traitements, les indemnités, les dépenses contingentes ou autres dépenses du Conseil législatif et de l'Assemblée législative. S. R. 1941, c. 71, a. 12; 9-10 Eliz. II, c. 38, a. 4.

The provisions of the preceeding paragraph shall not apply to the legislative grants voted for the salaries, the indemnities, the contingent or other expenses of the Legislative Council and of the Legislative Assembly. R. S. 1941, c. 71, s. 12; 9-10 Eliz. II, c. 38, s. 4.

Proviso.

Enquête.

19. Le Conseil de la trésorerie peut interroger toute personne sous serment, au sujet de toute affaire qui lui est soumise par le ministre des finances.

19. The Treasury Board may examine any person on oath respecting any matter referred to it by the Minister of Finance.

Examination.

Serment.

Tout membre du Conseil peut administrer ce serment. S. R. 1941, c. 71, a. 13; 9-10 Eliz. II, c. 38, a. 4.

Any member of the Board may administer such oath. R. S. 1941, c. 71, s. 13; 9-10 Eliz. II, c. 38, s. 4.

Oath.

Assignation de témoins.

20. Le Conseil de la trésorerie peut émettre, au besoin, une assignation, enjoignant à toute personne y nommée de comparaître devant lui, aux temps et lieu qui y sont mentionnés, pour rendre témoignage sur des matières qui sont à sa connaissance, touchant les affaires soumises au Conseil, et, si le Conseil le désire, d'apporter avec elle et lui fournir les documents, papiers ou choses qu'elle peut avoir en sa possession relativement à ces affaires.

20. The Treasury Board may, when necessary, issue a summons commanding any person therein named to appear before the Board at the time and place mentioned in such summons, to testify to all matters within his knowledge respecting the matters referred to the Board, and, if the Board so desire, to bring with him and produce before the Board any document, paper or thing which he may have in his possession relating to such matters.

Summoning witnesses.

Cette assignation est signée par le président et contresignée par le secrétaire du

Such summons shall be signed by the chairman and countersigned by the sec-

Conseil. S. R. 1941, c. 71, a. 14; 9-10 Eliz. II, c. 38, a. 4.

Com-  
mission  
rogatoire.

21. Si, à raison de la distance à laquelle réside une personne dont le témoignage est requis par le Conseil de la trésorerie, du lieu où se tiennent ses séances, ou pour toute autre cause, le Conseil le juge à propos, il peut émettre une commission sous le seing du président et le contre-seing du secrétaire du Conseil à toute personne y dénommée, l'autorisant à prendre ce témoignage et à lui en faire rapport.

Commis-  
saire.

Ce commissaire, après avoir prêté serment de remplir fidèlement le devoir qui lui est confié par cette commission, a, relativement à ce témoignage, les mêmes pouvoirs que le Conseil, ou que tout membre d'icelui aurait eus, si ce témoignage eût été rendu devant lui.

Assigna-  
tion de  
témoins.

Ce commissaire peut, au besoin, émettre sous son seing une assignation aux fins de contraindre tout témoin à comparaître devant lui, ou à produire devant lui les documents, papiers ou choses qui ont rapport à l'affaire au sujet de laquelle la commission a été émise. S. R. 1941, c. 71, a. 15; 9-10 Eliz. II, c. 38, a. 4.

Témoin  
défaillant.

22. Si quelque personne ainsi assignée à comparaître devant le Conseil de la trésorerie ou devant le commissaire nommé par lui, manque, sans valables excuses, de comparaître ou, sur ordre de produire les documents, papiers ou choses en sa possession, manque de les produire, ou refuse d'être assermentée ou de répondre aux questions légales et pertinentes qui lui sont faites par le Conseil ou par ce commissaire, cette personne encourt, pour chaque telle offense, une pénalité de cent dollars, et peut être traitée par le Conseil de la trésorerie ou par le commissaire nommé par lui, comme si elle avait refusé d'obéir à l'ordre d'un tribunal et s'était rendue coupable de mépris de cour. S. R. 1941, c. 71, a. 16; 9-10 Eliz. II, c. 38, a. 4.

retary of the Board. R. S. 1941, c. 71, s. 14; 9-10 Eliz. II, c. 38, s. 4.

21. If, by reason of the distance at which any person whose evidence is required by the Treasury Board resides from the place where its sittings are held, or for any other cause, the Board deems it advisable, it may issue a commission, under the hand of the chairman, countersigned by the secretary of the Board, to any person therein named, empowering him to take such evidence and to report the same to it.

Rogatory  
commis-  
sion.

Such commissioner, being first sworn to faithfully execute the duty entrusted to him by such commission, shall, with regard to such evidence, have the same powers as the Board or any member thereof would have had if the evidence had been taken before it.

Commis-  
sioner.

Such commissioner may, when necessary, issue under his hand a summons for the purpose of compelling the attendance of any witness or the production of any document, paper or thing before him, touching the matter in respect of which the commission had issued. R. S. 1941, c. 71, s. 15; 9-10 Eliz. II, c. 38, s. 4.

Summon-  
ing  
witnesses.

22. If any person so summoned to attend before the Treasury Board or any commissioner appointed by it, fail, without valid excuse, to attend, or, being commanded to produce any document, paper or thing in his possession, fail to produce the same, or refuse to be sworn or to answer any lawful and pertinent question put to him by the Board or by such commissioner, such person for each such offence shall incur a penalty of one hundred dollars, and may be dealt with by the Treasury Board or by the commissioner appointed by it as if he had refused to obey the order of a court and were guilty of contempt of court. R. S. 1941, c. 71, s. 16; 9-10 Eliz. II, c. 38, s. 4.

Default-  
ing  
witness.

#### SECTION IV

##### DU FONDS CONSOLIDÉ DU REVENU

Consti-  
tution.

28. Les revenus, de quelque source qu'ils proviennent ou soient reçus, et

#### DIVISION IV

##### CONSOLIDATED REVENUE FUND

23. All revenue from whatever source, over which the Legislature has power of

Consti-  
tution.



dont la Législature a droit d'allocation, forment un fonds consolidé du revenu, qui est affecté au service public de la province. S. R. 1941, c. 71, a. 17.

appropriation, shall form one consolidated revenue fund appropriated for the public service of the Province. R. S. 1941, c. 71, s. 17.

**Charges.** 24. Le fonds consolidé du revenu est permanemment grevé de toutes les charges et dépenses occasionnées par sa perception et sa régie.

**Charges.** 24. The consolidated revenue fund shall be permanently charged with all the charges and expenses incident to the collection, management and receipt thereof.

**Vérification.** Ces charges et dépenses sont néanmoins sujettes à l'audition et au contrôle de la Législature. S. R. 1941, c. 71, a. 18.

**Audit.** Such charges and expenses shall nevertheless be subject to audit and to the control of the Legislature. R. S. 1941, c. 71, s. 18.

**Dettes.** 25. Le fonds consolidé du revenu est également chargé des emprunts et autres dettes déjà contractées, ou qui peuvent l'être en vertu d'une loi de la Législature, par le gouvernement de la province, au moyen de l'émission d'obligations provinciales ou autrement, ainsi que des intérêts de ces obligations, emprunts ou dettes, et des fonds d'amortissement créés pour leur extinction.

**Debts.** 25. The consolidated revenue fund shall likewise be charged with all loans and other debts heretofore contracted or which may be contracted under any act of the Legislature by the Government of the Province, by means of the issue of provincial debentures or otherwise, as also with the interest on such debentures, loans or debts, and with the sinking-funds thereof.

**Fonds d'amortissement.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des finances à retirer annuellement du fonds consolidé du revenu toute somme d'argent, jusqu'à concurrence du montant requis pour former un fonds d'amortissement suffisant pour pourvoir au remboursement de toute émission d'obligations de la province faite jusqu'ici, ou qui peut l'être en vertu d'une loi de la Législature de la province.

**Sinking-fund.** The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister of Finance to make withdrawals from the consolidated revenue fund annually, up to an amount sufficient to create an adequate sinking-fund to provide for the redemption of any issue of Provincial debentures made heretofore, or which may be made under any act of the Legislature of the Province.

**Placement.** Les contributions à ces fonds d'amortissements et les revenus qu'ils produisent doivent être placés ou déposés par le Conseil de la trésorerie sous la direction du lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1941, c. 71, a. 19; 9-10 Eliz. II, c. 38, a. 4.

**Investment.** The contributions to and revenues from such sinking-funds shall be invested or deposited by the Treasury Board under the direction of the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1941, c. 71, s. 19; 9-10 Eliz. II, c. 38, s. 4.

**Placement de partie du fonds consolidé.** 26. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, chaque fois qu'il le considère avantageux, ordonner au Conseil de la trésorerie de placer, par l'achat d'effets publics, toute partie du fonds consolidé du revenu qui n'est pas alors requise pour le paiement des dépenses; il peut, ultérieurement, l'autoriser à réaliser ces effets publics et à les vendre aux conditions et pour les montants qu'il estime les plus avantageux, lorsqu'il le juge utile pour rencontrer des dépenses publiques. S. R.

**Investment of portion of fund.** 26. The Lieutenant-Governor in Council may, whenever such course is deemed advisable, direct the Treasury Board to invest, in public securities, any portion of the consolidated revenue fund not at the time required for expenditure; he may, afterwards, whenever he deems it expedient to meet public expenditures, authorize it to realize upon such public securities and to sell them, on such terms and for such amounts as he deems most advantageous. R. S. 1941, c. 71, s. 20;

1941, c. 71, a. 20; 1-2 Eliz. II, c. 44, a. 1; 9-10 Eliz. II, c. 38, a. 4.

1-2 Eliz. II, c. 44, s. 1; 9-10 Eliz. II, c. 38, s. 4.

Emprunts  
tempo-  
raires.

27. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, en cas de besoin, autoriser le ministre des finances à effectuer les emprunts temporaires requis, au débit du fonds consolidé du revenu, de la manière, en la forme et pour les montants, remboursables aux périodes de temps et portant des taux d'intérêt n'excédant pas six pour cent par an, que le lieutenant-gouverneur en conseil juge à propos; mais ces emprunts ne doivent pas excéder le montant de l'insuffisance du fonds consolidé du revenu, pour subvenir aux charges dont il est grevé par la loi, et ne doivent être employés à aucune autre fin. S. R. 1941, c. 71, a. 21; 9-10 Eliz. II, c. 39, a. 1.

27. The Lieutenant-Governor in Council may, in case of need, authorize the Minister of Finance to effect any needed temporary loans, chargeable to the consolidated revenue fund, in such manner and form, in such amounts, payable at such periods and bearing such rates of interest, not exceeding six per cent per annum, as the Lieutenant-Governor in Council may deem expedient; but such loans shall not exceed the amount of the deficiency in the consolidated revenue fund to meet the charges placed thereon by law, and shall not be applied to any other purposes. R. S. 1941, c. 71, s. 21; 9-10 Eliz. II, c. 39, s. 1.

#### SECTION V

##### DES ENGAGEMENTS ET CONTRATS

Dépenses  
limitées.

28. Les dépenses imputables sur chaque crédit voté ou inclus dans les estimations budgétaires soumises à l'Assemblée législative doivent être limitées suivant la division de ce crédit figurant aux estimations budgétaires.

Modifi-  
cation.

Il est toutefois loisible au Conseil de la trésorerie de modifier cette division et d'en faire une subdivision. S. R. 1941, c. 71, a. 21a; 9-10 Eliz. II, c. 38, a. 6.

Registre.

29. Le contrôleur doit tenir un registre des engagements imputables sur chaque crédit en tenant compte de la division prescrite. S. R. 1941, c. 71, a. 21b; 9-10 Eliz. II, c. 38, a. 6.

Certificat  
de solde  
disponi-  
ble.

30. Aucun contrat comportant l'obligation pour Sa Majesté de payer une somme d'argent ne peut être fait et n'est valide à moins que le contrôleur ne certifie qu'il existe, sur un crédit, un solde disponible suffisant pour exécuter les engagements découlant de ce contrat et venant à échéance dans l'année financière où il est fait. S. R. 1941, c. 71, a. 21c; 9-10 Eliz. II, c. 38, a. 6.

Condition  
de con-  
trats.

31. C'est une condition de tout contrat comportant l'obligation pour Sa Majesté de payer une somme d'argent que le paie-

#### DIVISION V

##### COMMITMENTS AND CONTRACTS

28. The expenditures chargeable to each appropriation voted or included in the estimates submitted to the Legislative Assembly shall be limited according to the division of such appropriation as shown in the estimates.

However the Treasury Board may change such division and subdivide it. R. S. 1941, c. 71, s. 21a; 9-10 Eliz. II, c. 38, s. 6.

29. The comptroller shall keep a record of the commitments chargeable to each appropriation, taking into account the division prescribed. R. S. 1941, c. 71, s. 21b; 9-10 Eliz. II, c. 38, s. 6.

30. No contract obliging Her Majesty to pay a sum of money shall be made or be valid unless the comptroller certifies that there is available, in an appropriation, a balance sufficient to carry out the commitments resulting from such contract and maturing in the fiscal year in which it is made. R. S. 1941, c. 71, s. 21c; 9-10 Eliz. II, c. 38, s. 6.

31. It is a condition of every contract obliging Her Majesty to pay a sum of money that payment be subject to the



ment soit subordonné à l'existence d'un crédit non engagé pour l'année financière où il est dû. S. R. 1941, c. 71, a. 21*d*; 9-10 Eliz. II, c. 38, a. 6.

availability of an uncommitted appropriation for the fiscal year in which it falls due. R. S. 1941, c. 71, s. 21*d*; 9-10 Eliz. II, c. 38, s. 6.

Règle-  
ments.

32. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire des règlements touchant les conditions des contrats faits au nom de Sa Majesté, et il peut déterminer en quels cas ces contrats sont soumis à l'approbation soit du lieutenant-gouverneur en conseil, soit du Conseil de la trésorerie ou du contrôleur.

**32.** The Lieutenant-governor in council may make regulations respecting the conditions of contracts made in the name of Her Majesty, and may determine in what cases such contracts shall be subject to approval either by the Lieutenant-Governor in Council, or by the Treasury Board or by the comptroller. Regulations.

Subven-  
tions.

Il peut aussi déterminer en quels cas l'octroi ou la promesse de subventions doit être soumis à l'une de ces approbations. S. R. 1941, c. 71, a. 21*e*; 9-10 Eliz. II, c. 38, a. 6.

He may also determine in what cases the awarding or promise of grants must be submitted for one or other of such approvals. R. S. 1941, c. 71, s. 21*e*; 9-10 Eliz. II, c. 38, s. 6. Grants.

#### SECTION VI

#### DIVISION VI

##### DU FONDS SPÉCIAL AFFECTÉ AU PAIEMENT DE LA DETTE PUBLIQUE

##### SPECIAL FUND FOR PAYMENT OF THE PUBLIC DEBT

Fonds  
spécial.

33. Le et après le 1er juillet 1907, toutes les sommes d'argent provenant:

**33.** From and after the 1st of July, 1907, all sums of money derived: Special fund.

a) de la vente des biens seigneuriaux ne faisant pas partie des biens des Jésuites et appartenant au domaine de la couronne, ou des montants reçus en commutation de quelque partie de ces biens; et

(a) from the sale of seigniorial property not forming part of the Jesuits' Estates, and being part of the Crown Domain, or from the amounts received in commutation of any portion of the same; and

b) de la vente des biens dévolus ou qui seront dévolus à la couronne par déshérence, ne sont pas affectées aux services ordinaires de l'administration, mais constituent un fonds spécial pour le rachat de la dette consolidée de la province. S. R. 1941, c. 71, a. 22.

(b) from the sale of property that has devolved or may devolve upon the Crown by escheat, shall not be used for the ordinary services of administration, but shall constitute a special fund for the redemption of the funded debt of the Province. R. S. 1941, c. 71, s. 22.

Place-  
ment.

34. Les deniers provenant des sources ci-dessus mentionnées sont placés annuellement, par le ministre des finances, en bons, obligations ou rentes inscrites du Canada, de quelqu'une des provinces du Canada ou de la Grande-Bretagne, ou de tout gouvernement étranger, ou de toute municipalité du Canada, que le lieutenant-gouverneur en conseil approuve. S. R. 1941, c. 71, a. 23.

**34.** The sums of money derived from the above mentioned sources shall be invested yearly, by the Minister of Finance, in bonds or debentures or inscribed stock of Canada or of any province of Canada, or of Great Britain, or of any foreign government or of any municipalities in Canada which shall be approved by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1941, c. 71, s. 23. Investment.

Intérêts.

35. Les dividendes ou l'intérêt provenant des placements comme susdit sont affectés au paiement de l'intérêt de la

**35.** The dividends or interest received from such investments shall be applied to the payment of the interest on the Dividends, etc.

dette consolidée de la province. S. R. 1941, c. 71, a. 24.

funded debt of the Province. R. S. 1941, c. 71, s. 24.

Destina-  
tion du  
fonds.

36. Ce fonds spécial est affecté au rachat des bons, obligations ou rentes inscrites émis par la province pour les divers emprunts constituant sa dette consolidée, à mesure qu'ils deviennent dus et payables, ou le fonds ou toute partie d'icelui peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, être affecté par le ministre des finances au rachat de tous bons, obligations ou rentes inscrites des divers emprunts constituant la dette consolidée de la province, quand la chose est jugée opportune dans l'intérêt de la province. S. R. 1941, c. 71, a. 25.

**36.** Such special fund shall be applied towards the redemption of the bonds or debentures or inscribed stock issued by the Province in connection with the different loans constituting its funded debt, whenever the same shall mature and become payable, or the fund or any part thereof may, under authority of the Lieutenant-Governor in Council, be applied by the Minister of Finance to the redemption of any of the bonds, debentures or inscribed stock of the different loans constituting the funded debt of the Province, whenever the same shall be deemed advisable in the interest of the Province. R. S. 1941, c. 71, s. 25.

Applica-  
tion of  
fund.

Rachat  
des em-  
prunts.

37. Lorsque l'un des emprunts constituant la dette consolidée de la province est dû et devient payable, ou lorsqu'il est jugé opportun dans les intérêts de la province de racheter des bons, obligations ou rentes inscrites de quelqu'un des emprunts constituant la dette consolidée, comme il est dit dans l'article 36, le ministre des finances, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, fait la vente ou dispose des placements du fonds spécial, ou de telle partie de ces placements qui est requise à cette fin, et en applique le produit au rachat de l'emprunt échéant, ou à l'achat de bons, d'obligations ou de rentes inscrites, comme il est dit ci-dessus. S. R. 1941, c. 71, a. 26.

**37.** Whenever any of the loans constituting the funded debt of the Province mature and become payable, or when it shall be deemed advisable in the interest of the Province to redeem any of the bonds, debentures or inscribed stock of any of the loans constituting the funded debt, as mentioned in section 36, the Minister of Finance shall, under the authority of the Lieutenant-Governor in Council, sell or dispose of the investments of the special fund or of such portion of them as may be required for the purpose, and shall apply the proceeds thereof to the redemption of the loan maturing, or to the purchase of bonds, debentures or inscribed stock as above mentioned. R. S. 1941, c. 71, s. 26.

Redemp-  
tion of  
loans.

État.

38. Un état de ce fonds spécial est publié chaque année dans les comptes publics de la province. S. R. 1941, c. 71, a. 27.

**38.** A statement of such special fund shall be published yearly in the Public Accounts of the Province. R. S. 1941, c. 71, s. 27.

State-  
ment.

## SECTION VII

## DIVISION VII

### DU MANIEMENT DES DENIERS PUBLICS

### MANAGEMENT OF PUBLIC MONEYS

Défini-  
tions.

39. Les mots « revenu », « revenu public » et « deniers publics » signifient les revenus et deniers publics de quelque source qu'ils proviennent, soit que ces revenus et deniers appartiennent à la province, soit qu'ils soient gardés par la province, ou perçus et gardés en mains par des officiers de la province, pour ou au compte de, ou en fidéicommiss pour quel-

**39.** The words "revenue" or "public revenue" or "public moneys" mean all revenue and public moneys arising from any source whatever, whether such revenues and moneys belong to the Province or are held by the Province or received and held by some provincial officer for or on account of or in trust for any other province forming part of the Dominion,

Defini-  
tions.

que autre province formant partie de la puissance, ou pour la puissance, ou pour le gouvernement impérial, ou pour toute personne. S. R. 1941, c. 71, a. 28.

or for the Dominion or for the Imperial Government, or for any person. R. S. 1941, c. 71, s. 28.

Verse-  
ment des  
revenus.

40. Les revenus sont versés, par l'intermédiaire des officiers, banques ou personnes, au crédit du ministre des finances de la manière que celui-ci le prescrit. S. R. 1941, c. 71, a. 29.

40. All revenues shall be paid in to the credit of the Minister of Finance through such officers, banks or persons, and in such manner as he directs. R. S. 1941, c. 71, s. 29. Payment  
of  
revenues.

Remise  
des  
deniers  
publics.

41. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer les époques auxquelles les officiers du revenu doivent rendre compte et faire la remise des deniers publics qui sont venus en leur possession, et régler la manière de le faire; mais ces comptes sont rendus et ces paiements sont faits par ces officiers au moins une fois tous les trois mois. S. R. 1941, c. 71, a. 30.

41. The Lieutenant-Governor in Council may fix the times at and mode in which any revenue officer shall account for and pay over the public moneys which come into his hands; but such accounts and payments shall be rendered and made by such officers at least once every three months. R. S. 1941, c. 71, s. 30. Account-  
ing for  
moneys.

Licences  
et  
timbres.

42. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut aussi fixer les époques auxquelles les licences sur lesquelles il y a des droits à payer, et les timbres pour la perception du revenu doivent être émis, désigner les officiers qui doivent les émettre, et régler la manière et la forme de le faire. S. R. 1941, c. 71, a. 31.

42. The Lieutenant-Governor in Council may also determine the time, manner and form in which, and the officer by whom, any licenses on which any duty is payable, or any stamps for collection of revenue, are to be issued. R. S. 1941, c. 71, s. 31. Licenses  
and  
stamps.

Dépôt des  
deniers  
publics.

43. Tout officier du revenu, en recevant des deniers publics, doit les déposer aussitôt, en son nom officiel, dans la banque que le ministre des finances indique; et nuls deniers ainsi déposés ne doivent être retirés, si ce n'est pour les placer au crédit du ministre des finances, sur l'ordre écrit ou le chèque officiel de l'officier qui les a ainsi déposés, ou de son successeur, auquel la banque doit donner un certificat en double, constatant que ces deniers ont été ainsi crédités.

43. Every revenue officer, on receiving public moneys, shall forthwith deposit the same, in his official name, in such bank as the Minister of Finance may appoint; and no moneys so deposited shall be withdrawn, except for the purpose of being placed to the credit of the Minister of Finance, on the written order or official cheque of the officer so depositing, or of his successor, to whom the bank shall give a certificate in duplicate of its being so credited. Deposit  
of  
moneys.

Excep-  
tion.

Toutefois, lorsque ces deniers sont reçus dans quelque place où il n'y a pas de banque dans laquelle ils puissent être convenablement déposés, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner qu'il en soit disposé en la manière qu'il juge à propos. S. R. 1941, c. 71, a. 32.

When, however, such money is received at a place where there is no bank in which it can be conveniently deposited, the Lieutenant-Governor in Council may direct it to be disposed of in such manner as he deems expedient. R. S. 1941, c. 71, s. 32. Proviso.

Tenue de  
livres.

44. Tout officier du revenu doit tenir son livre de caisse régulièrement écrit jour par jour, et tous les livres, comptes et papiers de cet officier doivent être, en tout

44. Every revenue officer shall keep his cash-book written up daily, and all his books, accounts and papers shall at all times, during office hours, be open to the Book-  
keeping.

temps, durant les heures du bureau, ouverts à l'inspection de toute personne autorisée par le ministre du revenu à faire cet examen. S. R. 1941, c. 71, a. 33.

inspection of any person authorized by the Minister of Revenue to inspect the same. R. S. 1941, c. 71, s. 33.

Banques. 45. Les deniers publics versés au crédit du ministre des finances sont déposés dans les banques qu'il désigne. S. R. 1941, c. 71, a. 34.

45. All public moneys paid in to the Banks. credit of the Minister of Finance shall be deposited in such bank as he indicates. R. S. 1941, c. 71, s. 34.

Paiement sur mandat. 46. À moins de dispositions spéciales, le paiement de deniers publics affectés aux besoins de cette province se fait à même le fonds consolidé du revenu en vertu d'un mandat du lieutenant-gouverneur signé par lui ou par le député auquel il donne commission de le faire, et adressé au ministre des finances.

46. Unless otherwise specially provided, the payment of public moneys appropriated for the service of the Province shall be made out of the consolidated revenue fund, under a warrant of the Lieutenant-Governor, signed by himself or by such deputy as he may commission to that end, and addressed to the Minister of Finance.

Redditions de comptes. Les personnes chargées de l'emploi de ces deniers doivent en rendre compte avec production des pièces justificatives, en la manière et aux époques prescrites par le lieutenant-gouverneur et à l'officier qu'il indique. S. R. 1941, c. 71, a. 35.

All persons entrusted with the expenditure of public moneys shall account for the same with vouchers in such manner, at such time and to such officer as the Lieutenant-Governor may direct. R. S. 1941, c. 71, s. 35.

Chèques. 47. Toute dépense de deniers publics, sur un mandat du lieutenant-gouverneur, est faite par un chèque officiel tiré sur une banque.

47. All expenditure of public moneys shall be made by official cheque on some bank, upon a warrant of the Lieutenant-Governor.

Signature. Ce chèque est signé par le ministre ou le sous-ministre des finances, et contre-signé par l'auditeur de la province.

Such cheque shall be signed by the Minister or the Deputy Minister of Finance and countersigned by the Provincial Auditor.

Idem. En l'absence du sous-ministre ou de l'auditeur, tout autre officier du ministère, qui a été désigné par le sous-ministre ou par l'auditeur pour cet objet, avec l'approbation du ministre des finances, peut signer ou contresigner le chèque.

In the absence of the Deputy Minister or Auditor, any other officer of the Department, being thereto deputed by such Deputy Minister or Auditor, with the approval of the Minister of Finance, may sign or countersign such cheque.

Fac-similé. Les signatures visées par les dispositions du présent article peuvent être apposées au moyen d'un appareil automatique, autorisé par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1941, c. 71, a. 36.

The signatures contemplated under the provisions of this section may be affixed by automatic device, authorized by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1941, c. 71, s. 36.

Demande. 48. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut déterminer par quels ministères, et d'après quels règlements sous d'autres rapports les demandes pour la dépense des deniers publics sont transmises au ministère des finances, et nulle telle dépense ne peut être faite ou autorisée, ni un mandat émis à cette fin, à moins qu'une demande

48. The Lieutenant-Governor in Council may direct through what departments and, otherwise, under what regulations, applications for expenditure of public moneys shall pass to the Department of Finance; and no such expenditure shall be made or authorized or warrant therefor be issued, unless upon application directly

ne parvienne directement au ministère des finances de la manière ainsi indiquée. S. R. 1941, c. 71, a. 37.

made to the Department of Finance in the manner so indicated. R. S. 1941, c. 71, s. 37.

## SECTION VIII

## DES DÉPÔTS JUDICIAIRES ET AUTRES

§ 1.—*Du bureau des dépôts et consignations*

Bureau des dépôts. 49. Le ministère des finances est un bureau général de dépôts pour la province. S. R. 1941, c. 71, a. 39.

Reçus de dépôts. 50. Lorsque des deniers ou des valeurs y sont déposées, le ministre des finances en délivre un récépissé au déposant, et si la créance ou l'obligation que l'on veut payer par le dépôt est enregistrée, un récépissé en double, spécifiant le montant déposé ainsi que la nature et la cause du dépôt; le récépissé est dressé en la forme que prescrit le ministre des finances. S. R. 1941, c. 71, a. 40.

Preuve. 51. Ce récépissé fait preuve du dépôt et des faits qu'il a pour but de certifier, jusqu'à preuve du contraire. S. R. 1941, c. 71, a. 41.

Agents de dépôts. 52. Le ministre des finances peut nommer des agents de dépôts du trésor. Ces agents peuvent être ainsi nommés pour un ou plusieurs districts judiciaires. S. R. 1941, c. 71, a. 42.

Devoirs. 53. Les devoirs et pouvoirs des agents de dépôts du trésor, en tant qu'ils ne sont pas déterminés par la loi, sont prescrits et définis par le ministre des finances. S. R. 1941, c. 71, a. 43.

Réglementation. 54. Le ministre des finances peut prescrire la manière, le temps et la forme dans lesquels les dépôts et les paiements doivent être faits, et dans lesquels les comptes du bureau général de dépôts doivent être tenus et rendus. S. R. 1941, c. 71, a. 44.

Dépenses. 55. Le ministre des finances doit voir à ce que les dépenses du bureau général de dépôts n'excèdent pas les intérêts ou les profits qui reviennent au trésor sur les sommes d'argent déposées; il déduit ces

## DIVISION VIII

## JUDICIAL AND OTHER DEPOSITS

§ 1.—*Deposit Office*

49. The Department of Finance shall be a general deposit office of the Province. S. R. 1941, c. 71, s. 39. Deposit office.

50. When a deposit of money or securities has been therein made, the Minister of Finance shall give the depositor a receipt, and, if the debt or obligation to be discharged by the deposit is registered, a duplicate receipt, specifying the amount deposited and the nature and cause of the deposit; and the receipt shall be in such form as the Minister of Finance may prescribe. R. S. 1941, c. 71, s. 40. Receipt for deposit.

51. The deposit receipt shall be evidence of the deposit and of the facts it purports to certify, until the contrary be proved. R. S. 1941, c. 71, s. 41. Proof.

52. The Minister of Finance may appoint treasury deposit agents. Any such agent may be appointed for one or more judicial districts. R. S. 1941, c. 71, s. 42. Deposit agents.

53. The duties and powers of the treasury deposit agents, in so far as they are not determined by law, shall be regulated and defined by the Minister of Finance. R. S. 1941, c. 71, s. 43. Duties.

54. The Minister of Finance may regulate the manner, time and form in which deposits and payments are to be made, and in which the accounts of the general deposit office are to be kept and rendered. R. S. 1941, c. 71, s. 44. Regulation.

55. The Minister of Finance shall see that the expenses of the general deposit office do not exceed the interest or profit accruing to the Department from the moneys deposited; and such expenses shall Expenses.



dépenses des intérêts ou profits, et, s'il reste un surplus, il est transporté au fonds consolidé du revenu et en forme partie. S. R. 1941, c. 71, a. 45.

be deducted by the Minister of Finance from such interest or profit, and the balance, if any, shall be transferred to the consolidated revenue fund and form part thereof. R. S. 1941, c. 71, s. 45.

### § 2.—Des dépôts et des consignations

### § 2.—Deposits

Dépôts  
par pro-  
thono-  
taires, etc.

56. Tout greffier des appels, protonotaire de la Cour supérieure, greffier de la couronne, greffier de la paix ou greffier de la Cour de magistrat, qui, en sa qualité officielle, a reçu, personnellement ou par l'entremise de son député, à titre de dépôt judiciaire ou de consignation, une somme de cent dollars ou plus, doit déposer immédiatement cette somme au crédit du ministre des finances, dans une banque ou autre institution monétaire qui lui est indiquée par le ministre des finances, et doit produire dans le dossier de la cause ou de la procédure dans laquelle il a reçu cette somme, le reçu du dépôt de la banque ou autre institution monétaire.

56. Every clerk of appeals, prothonotary of the Superior Court, clerk of the Crown, clerk of the peace or clerk of the Magistrate's Court who, in his official capacity, receives, himself or by his deputy, as a judicial or other deposit, any sum of one hundred dollars or over, shall immediately deposit such sum to the credit of the Minister of Finance in such bank or other monetary institution as shall be indicated by the said Minister of Finance, and shall file in the record of the case or of the proceeding, in which he has received the said sum, the deposit receipt of such bank or institution.

Deposits  
by pro-  
thono-  
taries, etc.

Dépôts  
par  
shérifs.

Tout shérif qui, en sa qualité officielle, a reçu personnellement ou par l'entremise de son député, soit comme prix d'une vente judiciaire, soit pour toute autre cause, une somme de cent dollars ou plus, doit déposer immédiatement cette somme, au crédit du ministre des finances, dans une banque ou autre institution monétaire qui lui est indiquée par ce dernier, et produire, sans délai, au bureau du protonotaire ou du greffier, le reçu de la banque ou autre institution monétaire.

Every sheriff who, in his official capacity, either personally or by his deputy, receives, either as the price of a judicial sale or otherwise, a sum of one hundred dollars or over, shall immediately deposit such sum to the credit of the Minister of Finance in such bank or other monetary institution as shall be indicated by the latter, and shall, without delay, file in the office of the prothonotary or clerk the deposit receipt of the said bank or institution.

Deposits  
by  
sheriffs.

Petits  
montants.

Quant aux sommes moindres que cent dollars reçues par ces officiers, elles doivent être déposées de la même manière dès qu'elles forment un montant total de cent dollars ou plus.

Every sum less than one hundred dollars received by the said officers shall be deposited in the manner aforesaid, as soon as they aggregate one hundred dollars or over.

Small  
sums.

Agents.

Ces officiers, par le seul fait de leurs charges, sont des agents du ministre des finances pour les fins de la présente loi.

Such officers shall, from the mere fact of holding such offices, be agents of the Minister of Finance for the purposes of this act.

Agents.

Respon-  
sabilité du  
gouver-  
nement.

Tout paiement fait entre leurs mains en vertu de la présente loi est censé fait au ministre des finances et comporte la garantie du gouvernement envers les personnes qui ont droit de retirer les sommes ou valeurs que l'on a ainsi consignées, pour leur en assurer le paiement.

Any payment made to them under this act shall be deemed to be made to the Minister of Finance, and all persons who are entitled to withdraw such sums or securities so deposited shall have the security of the Government of the Province for the payment to them of such sums or securities.

Govern-  
ment  
respon-  
sible.

Loi  
Lacombe.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux dépôts faits en vertu

The provisions of this section shall not apply to any deposit made under article Lacombe Law.



de l'article 697a du Code de procédure civile. S. R. 1941, c. 71, a. 46; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 17.

697a of the Code of Civil Procedure. R. S. 1941, c. 71, s. 46; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 17.

Curateurs.

57. Tout curateur à une cession de biens qui, en cette qualité, a reçu une somme de deux cents dollars ou plus, ou différentes sommes dont les montants réunis forment un total de deux cents dollars ou plus, doit immédiatement en faire le dépôt de la manière ci-dessus prescrite, et produire au bureau du protonotaire du district où la cession a été faite, le reçu de la banque ou autre institution monétaire où les deniers ont été déposés. S. R. 1941, c. 71, a. 47.

**57.** Every curator to an abandonment of property who, in such capacity, has received a sum of two hundred dollars or more, or different sums which added together make a total of two hundred dollars or more, must immediately deposit the same in the manner above set forth, and file, in the prothonotary's office of the district where the abandonment has been made, the receipt of the bank or other monetary institution in which the money has been deposited. R. S. 1941, c. 71, s. 47. Curators.

Coroners.

58. Tout coroner qui, dans l'exercice de ses fonctions, a reçu, personnellement ou par l'intermédiaire de son député, quelque somme d'argent excédant cent dollars, doit immédiatement en faire le dépôt de la manière ci-dessus prescrite. S. R. 1941, c. 71, a. 48.

**58.** Every coroner who, in the exercise of his functions, receives, either personally or by his deputy, any sum of money exceeding one hundred dollars, shall immediately deposit the same in the manner above prescribed. R. S. 1941, c. 71, s. 48. Coroners.

Huissiers.

59. Tout huissier de la Cour supérieure, qui a reçu une somme de deniers provenant d'une saisie ou d'une vente judiciaire et excédant cent dollars, doit, s'il n'a pas remis, distribué ou payé cette somme avant de faire son rapport, la déposer, avec son rapport, au bureau du protonotaire ou du greffier du tribunal qui a émis le bref d'exécution. S. R. 1941, c. 71, a. 49.

**59.** Every bailiff of the Superior Court who receives any money arising from a seizure or judicial sale and exceeding one hundred dollars shall, unless he has handed over, distributed or paid such sum before making his return, deposit the same in the office of the prothonotary or clerk of the court which issued the writ, together with his return. R. S. 1941, c. 71, s. 49. Bailiffs.

Distribution de deniers.

60. Après l'expiration des quinze jours qui suivent la date de l'homologation, en entier ou en partie, d'un ordre de collocation, par jugement du tribunal, ou par ordonnance du juge, du protonotaire ou du greffier, le protonotaire ou le greffier doit, si aucune inscription en appel ni aucune opposition au jugement ou à l'ordonnance ne lui a été signifiée, transmettre, sans délai, au ministre des finances, une copie du jugement ou de l'ordonnance, avec un certificat sous sa signature et le sceau du tribunal, attestant qu'aucune inscription en appel ni aucune opposition ne lui a été signifiée dans la période de quinze jours après la date de l'homologation de l'ordre de collo-

**60.** After fifteen days from the date upon which any report of distribution and collocation of moneys has been homologated, wholly or in part, as the case may be, whether by a judgment of any court or by the order of the judge, the prothonotary or the clerk, the prothonotary or clerk must,—if no notice of appeal from or opposition to such judgment or order has been served upon him,—transmit, without delay, to the Minister of Finance, a copy of the said judgment or order, with a certificate under his signature and the seal of the court, setting forth that no such inscription in appeal or opposition has been served upon him within the said delay of fifteen days after the date of Payment of moneys.

cation; et le ministre des finances, sur réception de ces jugement ou ordonnance et certificat, paye immédiatement les sommes de deniers ainsi distribuées, en délivrant au shérif ou à l'officier qui a droit de les recevoir, ses ordres ou chèques en faveur de chacune des personnes mentionnées dans l'ordre de collocation homologué, pour le montant qui lui est accordé. S. R. 1941, c. 71, a. 50.

the homologation of the report of collocation; and, on receipt of such judgment or order and certificate, the Minister of Finance shall immediately pay the moneys so distributed, by delivering to the sheriff, or the officer entitled to receive the same, his orders or cheques in favour of each of the parties mentioned in the report of collocation homologated, for the amount awarded to each. R. S. 1941, c. 71, s. 50.

Distribution retardée.

61. Si appel du jugement ou de l'ordonnance a été interjeté ou qu'une opposition ait été produite sur une ou quelques-unes des collocations, le protonotaire ou le greffier le constate dans son certificat, et le ministre des finances ne doit payer les collocations contestées qu'après jugement final sur le litige ou lorsque le litige a été réglé tel que ci-après prévu. S. R. 1941, c. 71, a. 51.

**61.** If any appeal has been taken from the judgment or order, or an opposition made thereto, in relation to one or more of the said collocations,—which shall be established by the certificate of the prothonotary or clerk,—the Minister of Finance shall not pay the amount of the collocations contested until after a final judgment has been pronounced upon such contestations, or until after such contestation has been settled, as hereinafter provided. R. S. 1941, c. 71, s. 51.

Retention of moneys.

Appel ou opposition.

62. Quiconque veut interjeter appel du jugement ou de l'ordonnance d'homologation ou y faire opposition, doit, dans les quinze jours de la date du jugement ou de l'ordonnance, produire au greffe du tribunal, en la faisant signifier au protonotaire ou au greffier, une copie de l'inscription en appel ou de l'opposition. Le protonotaire ou le greffier fait une entrée du document dans le registre du tribunal et ce document forme partie du dossier. S. R. 1941, c. 71, a. 52.

**62.** Any person desirous of appealing from or opposing the judgment or order of homologation above mentioned, shall, within fifteen days from the date of such judgment or order, file, at the office of the court, by causing the same to be served upon the prothonotary or clerk, a copy of the inscription in appeal or of his opposition. The prothonotary or clerk shall make an entry of such document in the registers of the court, and the same shall form part of the record. R. S. 1941, c. 71, s. 52.

Appeal or opposition.

Appel après paiement.

63. Lorsque aucune inscription en appel ni aucune opposition n'est signifiée au protonotaire ou greffier du tribunal dans le dit délai de quinze jours, il est procédé au paiement des diverses sommes de deniers mentionnées dans le jugement ou l'ordonnance d'homologation; mais le défaut d'en appeler ou de former opposition dans ce délai de quinze jours ne prive pas celui qui y a droit de se pourvoir en appel ou de former opposition dans les délais fixés par la loi, et, s'il a gain de cause, de recouvrer les deniers que le jugement final lui adjuge de la personne qui les a reçus en vertu du premier jugement. S. R. 1941, c. 71, a. 53.

**63.** When no opposition or inscription in appeal is served, within the said fifteen days, upon the prothonotary or clerk of the court, the moneys mentioned in the judgment or order of homologation shall be paid; but such failure to appeal or to make opposition within the said delay of fifteen days shall not prevent anyone who is entitled to appeal or to make opposition from so doing within the delays established by law, and, in the event of his succeeding, from recovering any moneys awarded him by the final judgment, from any person who may have received them under the former judgment. R. S. 1941, c. 71, s. 53.

Appeal after payment.

Jugement  
final.

64. Lorsqu'un appel a été interjeté ou qu'une opposition a été faite dans le dit délai de quinze jours et que cet appel ou cette opposition a été dénoncé au protonotaire ou au greffier, tel que prescrit en l'article 62, les deniers qui sont affectés par cet appel ou par cette opposition ne doivent pas être payés avant que le litige soit définitivement décidé par un jugement final et dont il n'y a pas d'appel; et le protonotaire ou le greffier du tribunal ne doit accorder son certificat pour le paiement des deniers, qu'après qu'il a été déposé, au greffe de la Cour supérieure, si la distribution des deniers a lieu en la Cour supérieure, une copie du jugement du tribunal qui a rendu le jugement final et dont il n'y a pas d'appel, ou un certificat du greffier des appels, ou du registraire de la Cour suprême, attestant que l'appel a été déserté et abandonné, ou un certificat du protonotaire constatant la discontinuation de l'appel ou de l'opposition; et, si la distribution des deniers se fait en la Cour de magistrat, une copie du jugement sur l'opposition, ou un certificat du greffier du tribunal attestant que l'opposition a été discontinuée. S. R. 1941, c. 71, a. 54; 11 Geo. VI, c. 74, a. 2; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 17.

Consente-  
ment au  
paiement.

65. Dans tous les cas, lorsqu'un consentement au paiement des deniers, signé par toutes les parties intéressées dans la cause et certifié par le protonotaire ou le greffier, a été reçu par le ministre des finances, celui-ci doit immédiatement payer les deniers déposés en délivrant au shérif ou à l'officier autorisé à les recevoir ses chèques ou ordres en faveur des personnes désignées dans le consentement pour le montant qui leur est respectivement attribué. S. R. 1941, c. 71, a. 55.

Offres  
réelles.

66. Une personne qui désire payer une somme d'argent à un créancier qui refuse de la recevoir, ou qui est absent du lieu où la dette est payable, peut déposer cette somme au bureau du ministre des finances, avec un écrit indiquant la nature de la dette, le titre ou le contrat qui l'a créée et les personnes aux-

Final  
judgment.

64. Whenever any appeal has been taken or any opposition has been filed within the said fifteen days, and the prothonotary or clerk as been notified of such appeal or opposition, as prescribed by section 62, the moneys affected by such appeal or opposition shall not be paid until the contestation raised thereby shall have been finally settled by a final judgment from which there is no appeal; and the prothonotary or clerk of the court shall not grant his certificate for the payment of the moneys until after the filing, in the office of the Superior Court if the distribution of moneys took place in the Superior Court, of a copy of the judgment of the court which has rendered the said final judgment from which there is no appeal, or a certificate of the clerk of appeals or of the registrar of the Supreme Court establishing that such appeal has been given up and abandoned, or a certificate of the prothonotary establishing the discontinuance of the appeal or of the opposition; and, if the distribution of moneys has taken place in the Magistrate's Court, a copy of the judgment on the opposition or a certificate of the clerk of the court establishing that such opposition has been discontinued. R. S. 1941, c. 71, s. 54; 11 Geo. VI, c. 74, s. 2; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 17.

Payment  
by  
consent.

65. In every case, whenever a consent for the payment of the moneys, signed by all the parties interested in the case and attested by the prothonotary or clerk, has been filed with him, the Minister of Finance shall immediately pay or distribute the moneys so deposited, by delivering to the sheriff or other officer entitled thereto his cheques or orders in favor of any person mentioned in such consent, for the amount therein set forth. R. S. 1941, c. 71, s. 55.

Tender  
and  
deposit.

66. Any person who desires to pay any sum of money to a creditor who refuses to receive the same or who is absent from the place where the debt is payable, may deposit such sum in the office of the Minister of Finance, together with a writing showing the nature of the debt, the title or contract under which it was

quelles elle désire que cette somme soit payée.

Effet. L'offre de paiement que comporte ce dépôt libère le débiteur des intérêts pour l'avenir, si le créancier refuse, sans droit, de l'accepter; et les deniers déposés pour un créancier absent du lieu où la dette est payable, cessent aussi de porter intérêt contre le débiteur, si le montant est suffisant. S. R. 1941, c. 71, a. 56.

created, and the persons to whom he desires the money to be paid.

The tender established by such deposit shall, for the future, relieve the debtor from the payment of interest on such sum of money, provided his creditor has wrongfully refused to accept such tender; and the moneys deposited for a creditor who is absent from the place where the debt is payable shall also cease to bear interest against the debtor if the amount deposited be sufficient. R. S. 1941, c. 71, s. 56.

Retrait du dépôt. 67. Le ministre des finances doit payer à demande, au créancier ainsi désigné, le montant déposé, sauf le droit du déposant, si le reçu du dépôt n'a pas été enregistré et si la somme n'a pas été consignée devant le tribunal comme offre réelle, de retirer son dépôt avant qu'il soit demandé par le créancier. S. R. 1941, c. 71, a. 57.

67. The Minister of Finance shall thereupon, on demand, pay to the creditors so designated the amount so deposited, saving the right of the depositor, if the deposit receipt has not been registered and if the money has not been paid into court as a tender, to withdraw his deposit before the same has been demanded by his creditor. R. S. 1941, c. 71, s. 57.

Dépôt sur contestation. 68. Lorsqu'une personne désire payer une somme d'argent qui lui est demandée pour des réclamations en contestation, elle peut déposer cette somme au bureau du ministre des finances. S. R. 1941, c. 71, a. 58.

68. Whenever any person desires to pay any sum of money which is demanded of him by contending claimants, he may deposit such money in the office of the Minister of Finance. R. S. 1941, c. 71, s. 58.

Paie-ment. 69. Dans le cas mentionné dans l'article 68, le ministre des finances doit payer le montant déposé au réclamant, qui produit et dépose une copie authentique d'un jugement d'une cour de justice l'autorisant à toucher la somme d'argent, sauf le droit du déposant, si le reçu du dépôt n'a pas été enregistré et si la somme n'a pas été consignée devant le tribunal comme offre réelle, de retirer son dépôt avant qu'il soit demandé par le réclamant. S. R. 1941, c. 71, a. 59.

69. In the case mentioned in section 68, the Minister of Finance shall pay over the amount deposited, to the claimant, who shall file an authentic copy of a judgment of a court of justice entitling him to the money, saving the right of the depositor, if the deposit receipt has not been registered and if the money has not been paid into court as a tender, to withdraw his deposit before the same has been demanded by the claimant. R. S. 1941, c. 71, s. 59.

Enregistrement du reçu. 70. Dans le cas de dépôt volontaire d'un montant destiné à payer une créance constatée dans un écrit enregistré, le débiteur doit déposer pour radiation un double du récépissé du dépôt au bureau d'enregistrement où le titre de créance est enregistré. Le registraire inscrit une mention de ce dépôt en marge de l'enregistrement du titre ou de l'écrit constatant la créance, et ces dépôt et mention annulent l'enregistrement de la créance comme l'aurait fait la mention d'une

70. Whenever a voluntary deposit is made of any amount for the payment of any debt evidenced by a writing which is registered, the debtor shall deposit for cancellation a duplicate of the deposit receipt at the registry office where the claim is registered. The registrar shall make an entry of such deposit in the margin of the register opposite the title or the writing under which the claim exists; and such deposit and entry shall have the same effect as regards the cancelling of the

décharge que le créancier aurait consentie pour le même montant. S. R. 1941, c. 71, a. 60; 11 Geo. VI, c. 72, a. 44.

registration of the claim, as the entry of a discharge from the creditor for a like amount would have had. R. S. 1941, c. 71, s. 60; 11 Geo. VI, c. 72, s. 44.

**Comptes des officiers de justice.** 71. Tout shérif, protonotaire, greffier de la Cour de magistrat, ou autre officier judiciaire doit, entre le premier et le onzième jour des mois de janvier, avril, juillet et octobre de chaque année, rendre au ministre des finances un compte détaillé et attesté sous serment de toutes les sommes d'argent qu'il a reçues en sa capacité officielle, qu'il ait ou non déposé ces sommes au bureau du ministre des finances en vertu des dispositions de la présente section. S. R. 1941, c. 71, a. 61; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 17.

**71.** Every sheriff, prothonotary, clerk of the Magistrate's Court or other judicial officer shall, between the first and eleventh days of January, April, July and October in every year, render to the Minister of Finance a sworn account, in detail, of all moneys received by him in his official capacity, whether the same have been deposited or not in the office of the Minister of Finance in virtue of this Division. R. S. 1941, c. 71, s. 61; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 17. Judicial officers, to account.

**Saisie-arrest.** 72. Les deniers déposés en vertu de la présente section peuvent être saisis entre les mains du ministre des finances, en la manière ordinaire, par saisie-arrest en mains tierces avant ou après jugement. S. R. 1941, c. 71, a. 62.

**72.** Moneys deposited under this division may be attached in the hands of the Minister of Finance, in the usual manner, by garnishment either before or after judgment. R. S. 1941, c. 71, s. 62. Garnishment.

**Dépôt des cautionnements.** 73. Lorsqu'une caution judiciaire ou la caution d'un officier public, ou un tuteur ou administrateur judiciaire, désire payer le montant de son cautionnement ou le montant du reliquat de son compte légalement rendu, il peut déposer ce montant entre les mains du ministre des finances en vertu de la présente section, et, sur la production du reçu du dépôt, il devient exempt des frais de toutes procédures prises subséquemment contre lui par rapport à ce cautionnement ou à ce reliquat de compte. S. R. 1941, c. 71, a. 63.

**73.** Whenever any judicial surety or any surety of a public officer, or any tutor or judicial administrator, is desirous of paying over the amount of his suretyship or the balance of his account lawfully rendered, he may deposit such amount with the Minister of Finance under this division, and, upon the production of the deposit receipt, he shall not be liable to the costs of any proceedings thereafter taken against him with respect to such suretyship or such balance of account. R. S. 1941, c. 71, s. 63. Deposit by sureties.

**Responsabilité des officiers.** 74. Tout officier public qui manque de se conformer aux dispositions de la présente section, peut être destitué de sa charge et encourt, en outre, une amende n'excédant pas deux cents dollars, qui appartiennent à la province et est recouvrée au nom de la couronne, par action ordinaire, devant un tribunal ayant juridiction pour le montant réclamé; à défaut de paiement de l'amende imposée par le tribunal, l'officier peut être emprisonné dans la prison commune pour une période de temps n'excédant pas trois mois. S. R. 1941, c. 71, a. 64.

**74.** Every public officer who fails to comply with the provisions of this division may be deprived of his office, and, moreover, shall incur a fine of not more than two hundred dollars, which shall belong to the Province and be recovered in the name of the Crown by an ordinary action before a court having jurisdiction for the amount claimed; and, on failure to pay such fine, he may be imprisoned in the common gaol for a term of not more than three months. R. S. 1941, c. 71, s. 64. Responsibility of officers.



Paie-  
ment.

75. Le ministre des finances peut payer, à même les dépôts de sommes moindres que cent dollars faits au ministère des finances, sur certificat du proto-notaire ou du greffier du tribunal, mentionnant le nom des personnes et le montant qu'elles ont droit de recevoir, les sommes déposées, en tout ou en partie, sauf le cas où un jugement de distribution a été rendu. S. R. 1941, c. 71, a. 65.

Dépôts  
non ré-  
clamés.

76. Les deniers déposés en vertu de la section VIII de la présente loi ou de toutes autres dispositions antérieures ayant le même effet qu'icelle, et qui n'ont pas été réclamés dans la période de quinze années de la date de leur réception, sont versés au fonds consolidé du revenu pour en faire partie.

Droits  
conservés.

Cependant toute personne qui peut avoir droit à la remise de ces deniers, conserve ce droit et peut en tout temps, en faisant valoir sa réclamation, exiger cette remise.

Paiement.

Lorsqu'il y a lieu d'effectuer le paiement de toute partie de deniers versés au fonds consolidé du revenu en vertu du présent article, le ministre des finances est autorisé à effectuer ce paiement à même le dit fonds. S. R. 1941, c. 71, a. 66.

§ 3.—*Du paiement des réclamations du gouvernement à même les dépôts entre les mains du ministre des finances*

Droit de  
rétention.

77. Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil d'autoriser le ministre des finances à retenir, sur tout dépôt fait au ministre des finances, en vertu d'un statut ou autrement, le montant de toute créance qui peut être due à la couronne par la personne qui a fait le dépôt ou à qui le dépôt est payable, et d'appliquer cette somme à l'acquittement de cette créance. S. R. 1941, c. 71, a. 67.

#### SECTION IX

DES EMPRUNTS DU GOUVERNEMENT DE LA  
PROVINCE

Conver-  
sion de la  
dette.

78. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, suivant que les intérêts de la province l'exigent, changer la forme d'une partie quelconque de la dette publique

75. Out of the deposits made in the Payment. Department of Finance, in sums under one hundred dollars, the Minister of Finance upon a certificate from the prothonotary or clerk of the court, stating the names of the persons and the amounts to which they are entitled, may pay such deposits wholly or in part, except in cases wherein a judgment of distribution is rendered. R. S. 1941, c. 71, s. 65.

76. Moneys deposited under Division Un-claimed deposits. VIII of this act, or under any other provisions prior thereto to the same effect, which have not been claimed within a period of fifteen years from the date of their receipt, shall be paid into the consolidated revenue fund to form part thereof.

Nevertheless, any person who may be Right retained. entitled to the delivery of such monies shall retain such right and may, at any time, upon establishing their claim, exact such delivery.

If payment has to be made of any por- Payment. tion of the monies paid into the consolidated revenue fund under this section, the Minister of Finance is authorized to make such payment out of the said fund. R. S. 1941, c. 71, s. 66.

§ 3.—*Payment of Government Claims out of Deposits with Minister of Finance*

77. The Lieutenant-Governor in Coun- Right of retention. cil may authorize the Minister of Finance, out of any deposit made in the Department of Finance, in virtue of any statute or otherwise, to retain the amount of any indebtedness that may be due the Crown either by the person who made the deposit or to whom it is payable, and apply such sum in liquidation of such claims. R. S. 1941, c. 71, s. 67.

#### DIVISION IX

LOANS OF THE GOVERNMENT OF THE PROVINCE

78. The Lieutenant-Governor in Coun- Conver- sion of debt. cil may, as the interests of the Province require same, change the form of any part of the then existing public debt



de la province alors existante, y compris toutes obligations dont le gouvernement de la province est responsable, en substituant une classe des effets publics de la province à une autre, ou à ces obligations, pourvu que le principal de la dette ne soit pas augmenté.

Consentement requis.

Cette substitution ne doit se faire que du consentement du porteur des effets publics auxquels d'autres sont substitués, ou si ces effets publics ont été préalablement rachetés ou remboursés par le gouvernement de la province ou pour son compte.

Vente et rachat.

Cette substitution peut également se faire par la vente d'une classe d'effets publics et le rachat de ceux auxquels on désire les substituer. S. R. 1941, c. 71, a. 71.

of the Province, including therein any debentures for which the Government of the Province is liable, by substituting one class of public securities of the Province for another, or for such debentures, provided the capital of the debt be not increased.

No such substitution shall be made unless the consent of the holder of the public security for which another is substituted is obtained, or unless such security is previously purchased or redeemed by or on account of the Government of the Province.

Such substitution may also be made by the sale of one class of public securities and the purchase of those for which it is desired to substitute them. R. S. 1941, c. 71, s. 71.

Emprunts autorisés.

79. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des finances à effectuer les emprunts requis:

1° Pour les fins prévues par l'article 78;

2° Pour renouveler ou solder à échéance ou pour racheter avant échéance en totalité ou en partie tout emprunt ou tous emprunts effectués par le gouvernement de la province;

3° Pour obtenir les sommes que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires pour combler toute insuffisance du fonds consolidé du revenu ou défrayer des dépenses à faire à même ce fonds.

Interprétation.

Les dispositions du paragraphe 2° du présent article ne doivent pas être interprétées comme permettant le rachat d'un emprunt avant échéance en l'absence d'une stipulation du droit de le faire ou du consentement des créanciers. S. R. 1941, c. 71, a. 72; 9 Geo. VI, c. 28, a. 1; 9-10 Eliz. II, c. 39, a. 2.

**79.** The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister of Finance to effect the loans required:

(1) For the purposes contemplated by section 78;

(2) For the purpose of renewing or of paying at maturity or of redeeming prior to maturity the whole or any part of any loan or loans effected by the Government of the Province;

(3) For the raising of such moneys as the Lieutenant-Governor in Council deems requisite for the purpose of meeting any deficiency in the consolidated revenue fund or providing for expenditures to be made therefrom.

The provisions of paragraph 2 of this section shall not be interpreted as conferring authority to redeem a loan prior to maturity in the absence of a stipulation of the right so to do or the consent of the creditors. R. S. 1941, c. 71, s. 72; 9 Geo. VI, c. 28, s. 1; 9-10 Eliz. II, c. 39, s. 2.

Modalités.

80. Les emprunts effectués en vertu de la présente section le sont pour un terme n'excédant pas trente années, à des taux d'intérêt, de la manière, en la forme et pour les montants que le lieutenant-gouverneur en conseil détermine.

Emploi.

Ces emprunts ne doivent être employés qu'aux fins prévues par la présente section. S. R. 1941, c. 71, a. 73; 1-2 Eliz. II, c. 44, a. 2.

**80.** The loans effected under this division shall be so made for a term not exceeding thirty years, at such interest rates, in such manner and form and for such amounts as the Lieutenant-Governor in Council may determine.

Such loans shall not be employed except for the purposes contemplated by this division. R. S. 1941, c. 71, s. 73; 1-2 Eliz. II, c. 44, s. 2.

Fonds  
d'amor-  
tissement.

81. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des finances à retirer annuellement du fonds consolidé du revenu toute somme d'argent, jusqu'à concurrence du montant requis pour former un fonds d'amortissement suffisant pour pourvoir au remboursement de tout emprunt effectué en vertu de la présente section.

Emprunt  
racheté  
avant  
échéance.

Chaque fois qu'un emprunt du gouvernement de la province pour lequel un fonds d'amortissement a été constitué, quelle que soit l'autorité en vertu de laquelle il a été effectué, est racheté avant échéance ou renouvelé ou soldé à échéance, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des finances à transférer et appliquer ce fonds d'amortissement, ou une partie quelconque de ce fonds, à un autre emprunt effectué ou qui doit être effectué, en totalité ou en partie, pour racheter avant échéance ou renouveler ou solder à échéance, l'emprunt pour lequel ce fonds d'amortissement a été constitué, ou pour consolider tout emprunt temporaire effectué pour les fins de ce rachat, renouvellement ou paiement ou pour consolider tout renouvellement d'un tel emprunt temporaire.

Place-  
ment.

Les contributions à ces fonds d'amortissement et les revenus qu'ils produisent doivent être placés ou déposés par le Conseil de la trésorerie, sous la direction du lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1941, c. 71, a. 74; 9 Geo. VI, c. 28, a. 2; 14 Geo. VI, c. 34, a. 1; 9-10 Eliz. II, c. 38, a. 4.

Monnaie  
et condi-  
tions.

82. Tout emprunt du gouvernement de la province, quelles que soient la ou les dispositions législatives qui l'autorisent, peut être effectué et les obligations ou autres valeurs émises relativement à cet emprunt, faites payables en telle monnaie et sujettes à telles conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil détermine.

Valeur.

Chaque fois qu'une loi de la Législature autorisant le gouvernement de la province à effectuer un emprunt en limite le montant, celui-ci est réputé être la valeur nominale des obligations ou autres valeurs émises relativement à cet emprunt, sans égard à toute prime qui peut être payable lors du remboursement, ni au fait que ces obligations ou autres valeurs peuvent être

**81.** The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister of Finance to make withdrawals from the consolidated revenue fund annually, up to an amount sufficient to create an adequate sinking-fund to provide for the redemption of any loan effected under this division.

Sinking-  
fund.

Whenever a loan of the Government of the Province, under whatever authority effected, for which a sinking-fund has been provided, is redeemed prior to maturity or renewed or paid at maturity, the Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister of Finance to transfer such sinking-fund or any part thereof and make it applicable to another loan effected or to be effected, in whole or in part, for the purpose of redeeming prior to maturity or of renewing or of paying at maturity the loan for which such sinking-fund has been provided or of funding any temporary loan effected for the purpose of such redemption, renewal or payment or any renewal of such temporary loan.

Loan  
redeemed  
prior to  
maturity.

The contributions to and revenues from such sinking-funds shall be invested or deposited by the Treasury Board, under the direction of the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1941, c. 71, s. 74; 9 Geo. VI, c. 28, s. 2; 14 Geo. VI, c. 34, s. 1; 9-10 Eliz. II, c. 38, s. 4.

Invest-  
ment.

**82.** Every loan of the Government of the Province, by whatsoever legislative provisions authorized, may be effected, and the debentures or other securities issued in respect thereof may be made payable, in such currency and on such terms as the Lieutenant-Governor in Council may determine.

Currency  
and con-  
ditions.

Whenever an act of the Legislature authorizing the Government of the Province to effect a loan limits the amount thereof, such amount shall be deemed to be the face amount of the debentures or other securities issued in respect of such loan, without regard to any premium which may be payable upon redemption and notwithstanding that such debentures

Value.

vendues à prime ou à escompte; et une telle loi est réputée autoriser l'emprunt tant en monnaie des États-Unis qu'en monnaie du Canada, nonobstant la différence de valeur qui peut exister entre elles lors de l'emprunt ou après qu'il a été effectué. S. R. 1941, c. 71, a. 74a; 1-2 Eliz. II, c. 44, a. 3.

or other securities may be sold at a premium or at a discount; and such act shall be deemed to authorize the borrowing of money either in United States funds or in Canadian funds, notwithstanding any difference in value existing between them at the time of the loan or thereafter. R. S. 1941, c. 71, s. 74a; 1-2 Eliz. II, c. 44, s. 3.

Taux  
d'intérêt.

83. Lorsque le gouvernement effectue un emprunt en vertu d'une disposition législative qui limite le taux de l'intérêt payable sur cet emprunt, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, nonobstant une telle disposition législative, déterminer à l'égard de cet emprunt un taux d'intérêt excédant cette limite, s'il le juge nécessaire en raison des conditions du marché financier. S. R. 1941, c. 71, a. 74b; 5-6 Eliz. II, c. 32, a. 1.

83. Whenever the Government contracts a loan under a legislative provision which limits the rate of interest payable on such loan, the Lieutenant-Governor in Council, notwithstanding such legislative provision, may determine with respect to such loan a rate of interest exceeding such limit, if he deems it necessary by reason of financial market conditions. R. S. 1941, c. 71, s. 74b; 5-6 Eliz. II, c. 32, s. 1.

Fonds  
consolidé.

84. Le fonds consolidé du revenu est chargé des emprunts qui peuvent être effectués en vertu de la présente section, ainsi que des intérêts sur ces emprunts et des fonds d'amortissement créés pour leur extinction.

84. The consolidated revenue fund shall be charged with the loans which may be effected under this division as well as with the interest upon such loans and the sinking-funds established for their redemption.

Disposi-  
tions non  
appli-  
cables.

Les dispositions des articles 30 et 31 ne s'appliquent pas aux emprunts du gouvernement de la province quelle que soit l'autorisation législative en vertu de laquelle ils sont effectués. S. R. 1941, c. 71, a. 75; 9-10 Eliz. II, c. 39, a. 3.

The provisions of sections 30 and 31 shall not apply to the loans of the government of the Province whatever be the legislative authorization under which they are effected. R. S. 1941, c. 71, s. 75; 9-10 Eliz. II, c. 39, s. 3.

## SECTION X

## DIVISION X

### DE L'IMMATRICULATION DES BONS OU OBLIGATIONS ÉMIS SUR LE CRÉDIT DE LA PROVINCE

### REGISTRATION OF PROVINCIAL BONDS AND DEBENTURES

Immatriculation.

85. Le porteur de tout bon ou obligation, qui a été ou qui sera émis par le ministre des finances, sur le crédit de la province, en vertu de toute autorisation générale ou spéciale, a le droit d'obtenir l'immatriculation, quant au principal de tout bon ou obligation, en son nom, par le ministre des finances, aux termes et conditions qu'il plaira au lieutenant-gouverneur en conseil de fixer. S. R. 1941, c. 71, a. 76; 9-10 Eliz. II, c. 39, a. 4.

85. The holder of any bond or debenture heretofore or hereafter issued by the Minister of Finance, upon the credit of the Province, by virtue of any general or special authorization, shall have the right to obtain the registration, as to principal, of such bond or debenture, in his name, by the Minister of Finance, upon such terms and conditions as the Lieutenant-Governor in Council may be pleased to fix. R. S. 1941, c. 71, s. 76; 9-10 Eliz. II, c. 39, s. 4.

Idem.

86. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut pourvoir à l'immatriculation tant

86. The Lieutenant-Governor in Council may provide for registration as

du principal que des intérêts, en la manière et suivant les termes et conditions qu'il détermine, des bons ou obligations émis pour un emprunt effectué par le gouvernement de la province après le 20 février 1956, en vertu de quelque autorisation générale ou spéciale. S. R. 1941, c. 71, a. 76a; 4-5 Eliz. II, c. 46, a. 1; 9-10 Eliz. II, c. 39, a. 4.

Règle-  
ments.

87. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut adopter les règlements nécessaires pour la mise à exécution des dispositions de la présente section, pourvoyant, entre autres choses, aux honoraires à payer et aux formalités exigibles pour chaque immatriculation et pour chaque transfert de tout tel bon ou obligation. S. R. 1941, c. 71, a. 77; 9-10 Eliz. II, c. 39, a. 4.

Exécu-  
tion de la  
loi.

88. Sauf les dispositions spéciales à ce contraires, le ministre des finances est chargé de l'exécution de la présente loi. S. R. 1941, c. 71, a. 78.

to both principal and interest, in such manner and upon such terms and conditions as he may determine, of bonds or debentures issued for a loan effected by the Government of the Province after February 20th, 1956, by virtue of any general or special authorization. R. S. 1941, c. 71, s. 76a; 4-5 Eliz. II, c. 46, s. 1; 9-10 Eliz. II, c. 39, s. 4.

87. The Lieutenant-Governor in Council may make the necessary regulations for carrying out the provisions of this division, providing, amongst other things, for the fees to be paid and the formalities to be required for each registration and for each transfer of any such bond or debenture. R. S. 1941, c. 71, s. 77; 9-10 Eliz. II, c. 39, s. 4.

Regula-  
tions.

88. Saving any special provisions to the contrary, the Minister of Finance shall have charge of the carrying out of this act. R. S. 1941, c. 71, s. 78.

Carrying  
out of act.